

LINGUISTICS OF THE EAST
Languages of the peoples of the World
ЛИНГВИСТИКА ВОСТОКА
Языки народов мира

Научная статья

Филологические науки

УДК 81

<https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1053-1066>

**Сопоставление подходов к арабско-русской
транскрипции и транслитерации**

Илья Александрович Орлов

Институт востоковедения РАН, Москва, Россия,

iaorlov_2@edu.hse.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6645-2179>

Аннотация. К настоящему моменту в русскоязычном пространстве не сложилось единого подхода к арабско-русской транскрипции и транслитерации (далее — передаче). Разные авторские коллективы используют разные решения для тех или иных задач передачи. Некоторые авторы, ввиду отсутствия чётких признанных руководств, не придерживаются конкретных правил даже в рамках одной работы. И хотя унификация, т. е. выработка единого общепринятого подхода к арабско-русской передаче, не представляется достижимой, проблема неупорядоченного разнообразия может быть решена с помощью систематизации подходов. В данной статье предпринимаются первые шаги в этом направлении: приводится обзор подходов к арабско-русской передаче, представленных в литературе, выделяются конкретные проблемные моменты, с которыми сталкиваются авторы, и проводится сопоставление решений разных авторов по этим проблемам. В конце работы описываются шаги, которые необходимо сделать в будущем, для того чтобы систематизировать подходы к арабско-русской передаче.

Ключевые слова: транскрипция; транслитерация; арабский язык; Крачковский; арабско-русская передача; передача арабских слов кириллическим алфавитом

Благодарности: Автор выражает благодарность студенту НИУ ВШЭ Лифанову Алексею Андреевичу за помощь в поиске и систематизации проблемных мест передачи.

Для цитирования: Орлов И. А. Сопоставление подходов к арабско-русской транскрипции и транслитерации. *Ориенталистика.* 2023; 6(5):1053–1066. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1053-1066>.



Контент доступен под лицензией Creative Commons “Attribution-ShareAlike” («Атрибуция-СохранениеУсловий») 4.0 Всемирная.

© Орлов И.А., 2023

© Ориенталистика, 2023



Comparison of Approaches to Arabic-Russian Transcription and Transliteration

Ilia A. Orlov

*Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences, Moscow, Russia,
iaorlov_2@edu.hse.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6645-2179>*

Abstract. To date, in the Russian-speaking space there has been no unified approach to Arabic-Russian transcription and transliteration (the term “transmission” is used hereinafter). Different groups of authors and researchers use different solutions for certain transmission tasks. Some authors, due to the lack of clear recognized guidelines, do not adhere to specific rules even within the same work. And although unification or the development of a single generally accepted approach to Arabic-Russian transmission does not seem achievable, the problem of disordered diversity can be solved by systematizing approaches. This article takes the first steps in this direction. It provides an overview of approaches to Arabic-Russian transmission presented in the literature, specific problematic issues that authors encounter during transmission are highlighted, and solutions of different authors on these problems are compared. The paper concludes by describing steps that are necessary to take in the future to systematize approaches to Arabic-Russian transmission.

Keywords: transcription; transliteration; Arabic language; Krachkovskij; Arabic-Russian transmission; transmission of Arabic words in the Cyrillic alphabet

Acknowledgements: The author thanks Alexei A. Lifanov, a student at the Higher School of Economics, for his help in finding and systematizing problem areas of the transmission.

For citation: Orlov I. A. Comparison of Approaches to Arabic-Russian Transcription and Transliteration. *Orientalistica*. 2023;6(5):1053–1066. <https://doi.org/10.31696/2618-7043-2023-6-5-1053-1066> (in Russian).

Введение

Авторы работ на русском языке, посвящённых арабо-мусульманскому миру или затрагивающих его, часто сталкиваются с проблемой транскрипции и транслитерации (далее — *передачи*) арабских слов кириллическим алфавитом. Такой системы передачи, которую бы признавали все русскоязычные исследователи-арабисты, выработано не было, не говоря уже о других специалистах, которые соприкасаются в своих трудах с арабо-мусульманским миром и которым приходится передавать в кириллице арабские или имеющие арабское происхождение слова. Обычно выделяется практический (или приближительный) и научный (или точный) подход к передаче иностранных



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-ShareAlike 4.0 International (CC BY-SA 4.0).



слов. Практический необходим для передачи слов в текстах, для которых языковые характеристики этих слов или точность передачи их звучания не имеют принципиального значения, но которые смогут прочесть люди без специальных знаний. Научная передача ставит перед собой задачу точной передачи языковых характеристик слова, включая грамматические, фонетические и др., и предполагает использование дополнительных символов в тех случаях, когда невозможно добиться точной передачи с использованием обычных символов кириллического алфавита. Однако проблема отсутствия системности в передаче, поднимаемая в этой статье, касается как практического, так и научного подхода.

В данной работе приводится обзор и сопоставление существующих как научных, так и прикладных систем арабско-русской передачи. На основе проведённого анализа делаются предложения о дальнейших направлениях работы в данном направлении.

История систем арабско-русской передачи

Первая система арабско-русской передачи была представлена в 1887 г. и опубликована в 1888 г. в рамках Общелингвистической азбуки К. Г. Залемана, В. П. Васильева и В. В. Радлова [Залеман и др., 1888, с. 56–58]. Помимо букв кириллицы и диакритических знаков авторы для передачи арабских букв (*харфов*) предлагали использовать буквы латинского алфавита, а также иные символы. Подобный подход приводил бы к тому, что читателям без специального знания этой азбуки не удалось бы даже приблизительно прочесть некоторые слова.

В основе всех последующих систем арабско-русской передачи лежит система, разработанная академиком И. Ю. Крачковским. Можно предположить, что он ввёл её в оборот в конце 1900-х — начале 1910-х гг. Так, например, в работе 1907 г. он ещё использует латинскую букву «h» для обозначения арабского *харфа* «ه» [Крачковский, 1907, с. 270]. В работе 1910 г. он уже использует для этой цели русскую «х», однако ещё не использует всех тех диакритических знаков, которые появляются в работах 1914 и 1915 гг. [Крачковский, 1910, с. 11; 1914 (1); 1914 (2); 1915]. Н. Я. Марр указывает, что И. Ю. Крачковский вместе с профессором А. Н. Самойловичем вырабатывали согласованные транскрипции для арабского, персидского и турецкого алфавитов [Марр, 1926, с. XIV]. К сожалению, авторской публикации, в которой бы была представлена эта система, найти не удалось. Вполне возможно, что такой публикации и не было, так как сам И. Ю. Крачковский при упоминании проблемы транскрипции отсылал к работе своего ученика Н. В. Юшманова [Крачковский, 1955, с. 314]. Систему транскрипции И. Ю. Крачковского приводили в своих трудах Г. Ш. Шарбатов [Шарбатов, 1961, с. 13] и Г. П. Сердюченко [Сердюченко, 1967, с. 112–113]. Однако в их описаниях есть незначительные отличия, а Г. П. Сердюченко указывает на вариативность в системе И. Ю. Крачковского. Так, например, И. Ю. Крачковский передавал долготу гласных тремя разными способами [Сердюченко, 1967, с. 90], из чего также можно сделать вывод, что Г. Ш. Шарбатов и Г. П. Сердюченко при описании системы Крачковского не опираются на некий единый письменный источник.



В более упорядоченном виде система транслитерации была представлена в учебнике Н. В. Юшманова, ученика И. Ю. Крачковского. Сам И. Ю. Крачковский в своих трудах назвал её следующим образом: «система транскрипции, применяемая в большинстве русских научных работ, подробное обоснование которой дано Н. В. Юшмановым в его арабской грамматике» [Крачковский, 1955, с. 314]. При этом Крачковский отметил, что представленная Юшмановым система позволяет строго передавать только согласные звуки, в то время как для передачи гласных строгой системы не предложено [Крачковский, 1955, с. 314]. Сам Н. В. Юшманов, описывая системы передачи арабской графики, отмечал разнообразие, сложившееся в латинских системах передачи [Юшманов, 1999, с. 9, 11]. Эта же проблема, как будет показано далее, касается сегодня и кириллической передачи. Но ещё более существенной проблемой системы, описанной Н. В. Юшмановым, является тот факт, что таблица с соотношением символов разных графических систем ещё не решает все задачи, которые стоят перед полноценной системой транскрипции или транслитерации.

А. А. Ковалёв и Г. Ш. Шарбатов приводят фонематическую транскрипцию, основанную на системе И. Ю. Крачковского, в учебнике 1960 г. [Ковалёв, Шарбатов, 1998, с. 13]. Также они описывают усложнённую систему транскрипции лабиализованных и нелабиализованных гласных переднего, среднего, заднего ряда и верхнего, среднего и нижнего подъёма. Эта система предполагает дополнительное использование диакритических знаков [Ковалёв, Шарбатов, 1998, с. 15]. Важно отметить, что приведённая Г. Ш. Шарбатовым фонематическая транскрипция И. Ю. Крачковского в книге 1961 г. немного отличается от системы, опубликованной в учебнике годом ранее [Шарбатов, 1961, с. 13].

В 1966 г. была составлена «Инструкция по передаче на картах географических названий арабских стран». Её приняло главное управление геодезии и картографии министерства геологии СССР. Инструкция в первую очередь была направлена на то, чтобы помочь исследователям единообразно передавать арабские названия, многие из которых есть только на европейских картах. В работе также приводится пространственный список исключений — устоявшихся названий, написание которых не совпадает с теми названиями, которые бы получились, если бы их передавали с арабского языка по самой инструкции [Инструкция, 1966].

В 1967 г. вышла книга Г. П. Сердюченко «Русская транскрипция для языков зарубежного Востока», в которой он рассмотрел в том числе и арабский язык. Он тоже ссылается на И. Ю. Крачковского и Н. В. Юшманова и приводит их систему передачи, однако предлагает внести в неё несколько корректив [Сердюченко, 1967, с. 104–115].

Уже после распада СССР в связи с ростом интереса к религии Н. Н. Иутенковым была составлена книга «Мусульманину об исламе: обряды и молитвы». На последних страницах этой книги была приведена авторская система передачи арабских *харфов* кириллическими буквами, которая по большей части совпадает с системой И. Ю. Крачковского [Мусульманину об исламе, 1992, 63–64].



В 2004 г. под редакцией Р. С. Гиляревского вышла книга «Практическая транскрипция фамильно-именных групп», в которой отдельно рассматривается проблематика передачи арабских имён и фамилий. В книге приводится собственная весьма подробно описанная система практической транскрипции [*Практическая транскрипция*, 2004, с. 46–59]. При этом нужно отметить, что используемый авторами подход предназначен для передачи имён и фамилий с их написания латинским алфавитом, что неизбежно приводит к ряду непоследовательных решений, на что ещё будет указано далее.

Наконец в 2018 г. была опубликована статья С. Х. Кямилаева «К вопросу об оптимизации систем транслитерации арабографичных текстов», в которой автор сделал свои предложения, учитывающие существенное число нюансов [Кямилев, 2018]. Комплексная система, предложенная С. Х. Кямилевым, судя по всему, предназначена в первую очередь для работы со священными исламскими текстами, поэтому в ней, например, очень близкие по звучанию звуки предлагаются передавать разными символами. Разнообразие символов нужно не только для передачи звучания, но и для точного отражения написания, а следовательно, и грамматических особенностей слов и их смысла. Тем не менее ввиду узости тех профессиональных задач, которые поставил перед своей системой передачи С. Х. Кямилев, ни один из остальных авторов не разбирает такого количества тонкостей, поэтому представить их в сопоставлении с другими системами и подробно описать достоинства этой системы в этой работе не удастся.

Таким образом, в истории русскоязычной арабистики было сделано несколько попыток представить систему передачи арабских слов кириллическим алфавитом, которые восходят к системе, которую начал разрабатывать И. Ю. Крачковский и представил в своём учебнике Н. В. Юшманов. В основном эти попытки представляли из себя таблицы с соотношением арабских *харфов* и кириллических букв, иногда сопровождаемые описанием нюансов передачи. В некоторых работах также представлены списки исключений, которые уже устоялись в русском языке. Тем не менее ни одна работа не отвечает на все связанные с арабско-русской передачей вопросы, которые систематизированы в следующем разделе этой статьи.

Проблемы арабско-русской передачи

В этом разделе приводится попытка выделить максимальное количество проблем арабско-русской передачи и сопоставить решения, которые предложили авторы описанных ранее работ. В некоторых случаях решения авторов зафиксированы на основе сделанного ими напрямую описания, а в некоторых — при заполнении таблиц учитывалось фактическое употребление авторами тех или иных решений при передаче в тексте их работ, даже если на эти решения не было прямых указаний.

Общелингвистическая азбука 1888 г. в этом разделе не рассматривается, так как она существенно отличается от остальных систем и не используется современными авторами. Как уже было отмечено выше, авторской работы И. Ю. Крачковского, в которой бы была представлена его система, найти не удалось, однако её описание привели в своих работах



Г. Ш. Шарбатов и Г. П. Сердюченко. В сопоставлении она будет рассмотрена только в изложении Г. Ш. Шарбатова, так как в его книге можно найти примеры её применения.

Важно отметить, что во время написания статьи были использованы только фрагменты книги Н. Н. Иутенкова, поэтому есть вероятность, что отдельные их решения не нашли отражения в сопоставительных таблицах.

Первый набор проблем связан непосредственно с передачей арабских *харфов*. Нужно обратить внимание, что многие из них («ب», «ت», «د», «ر», «ز», «س», «ش», «ف», «م», «ن») обозначают звуки, которые очень похожи на звуки русского языка и, следовательно, легко передаются с помощью кириллического алфавита, так что во всех работах для их передачи предлагаются одни и те же буквы. Поэтому в представленной ниже таблице проблемных мест передача этих *харфов* не рассматривается (Таблица 1 — Tabl. 1).

Следующая группа проблемных мест относится к передаче гласных. Эти вопросы во многом связаны с фонетическими особенностями арабского языка, такими как зависимость произношения гласных звуков от окружающих их согласных и пр. Некоторые из этих явлений детальнее рассмотрены в грамматике Н. В. Юшманова [Юшманов, 1999, с. 12–18], учебнике А. А. Ковалёва и Г. Ш. Шарбатова [Ковалёв, Шарбатов, 1998, с. 14–16], книге Г. П. Сердюченко коррективы [Сердюченко, 1967, с. 108] и статье С. Х. Кямилева [Кямилев, 2018, с. 25] (Таблица 2 — Tabl. 2).

Ещё один набор проблем связан с полнотой передачи звуков. Во многом эти проблемы связаны с тем, что даже литературный арабский язык, не говоря уже про его диалекты, имеет разговорную форму, которая не предполагает озвучивание всех окончаний и связей между словами, предписанных грамматическими правилами. Не все авторы рассматривают все эти вопросы в своих работах (Таблица 3 — Tabl. 3).

Отдельная группа проблем связана с правописанием определённого артикля «аль» (Таблица 4 — Tabl. 4). Этим вопросам уже уделено гораздо меньше внимания, так как не все из них связаны с задачей фонетической или фонематической передачи, а в большей степени являются именно орфографическими. В этой же группе проблем наблюдается большая непоследовательность авторов. Например, у Н. В. Юшманова артикли в словах «ан-немарский», «ал-баркук» и «ар-Решид» передаются через дефис, а в словах «алкамар» и «эшшемс» — слитно; в словах «алкамар» и «ар-Решид» — через «а», а в слове «эшшемс» — через «э» [Юшманов, 1999, с. 3, 4, 14, 15]. В книге под редакцией Р. С. Гиляревского артикль в некоторых случаях пишется слитно, в некоторых — через дефис, а иногда раздельно («Альмукуйт», «Аль-Ахир», «Сейф Аль Дин») [Практическая транскрипция, 2004, с. 58, 54, 64]. При этом, когда артикль оказывается в середине имени, в некоторых сочетаниях он записывается слитно с предыдущим словом («Абдуль Азиз», «Зуль Джалаль», «Абуль Хейр»), в некоторых — всё сочетание записывается в одно слово («Абдуллах», «Абдулла», «Абдульхак», «Абдульалим», «Насрудин»), а в случае с именем «Баха Удин» артикль записывается слитно только со вторым словом [Практическая транскрипция, 2004, с. 46–59].



Таблица 1. Проблемные места в передаче арабских харфов, Trouble spots related to the transmission of Arabic letters. Составлено на основе трудов указанных авторов.

Проблема	Юшманов (п)	Юшманов (н)	Ковалёв Шарбатов (н)	Шарбатов (н)	Инструкция (п)	Сердюченко (п)	Сердюченко (н)	Иутенков (н)	Гляревский (п)	Камилев (п)	Камилев (н)
Передача харфа «ث»	«с»	«дж»	«дж»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»
Передача харфа «ح»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»	«дж»
Передача харфа «خ»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»
Передача харфа «ح»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»
Передача харфа «ذ»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»
Передача харфа «ط»	«т»	«т»	«т»	«т»	«т»	«т»	«т»	«т»	«т»	«т»	«т»
Передача харфа «ض»	«д»	«д»	«д»	«д»	«д»	«д»	«д»	«д»	«д»	«д»	«д»
Передача харфа «ص»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»	«с»
Передача харфа «ظ»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»	«з»
Передача харфа «ق»	«к»	«к»	«к»	«к»	«к»	«к»	«к»	«к»	«к»	«к»	«к»
Передача харфа «ع»	-	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»
Передача харфа «غ»	«г»	«г»	«г»	«г»	«г»	«г»	«г»	«г»	«г»	«г»	«г»
Мягкость харфа «ك»	-	«ка»	«ка»	«ка»	«ка»	-	«г»/«гг»	«г»	«кя»	«к»/«кя»	«к»/«кя»
Мягкость харфа «ل»	-	«ла»	«ла»	«ла»	«ла»	«ля»	«ля»	«ля»	«ля»	«л»/«ля»	«л»/«ля»
Передача харфа «ه»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»	«х»
Передача харфа «و»	«в»	«в»	«в»	«в»	«в»	«в»/«у»	«в»/«у»	«у»	«в»/«у»	«в»/«у»	«в»/«у»
Передача харфа «ي» с «шаддой»	-	«й»	«й»	«й»	«й»	-	-	-	«йй»	-	-
Передача графемы «ء»	-	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»	«б»

Условные обозначения:

(п) практическая передача - проблема не рассматривается автором

(н) научная передача «б» не отражается при передаче



Таблица 2. Проблемные места в передаче гласных арабского языка, Trouble spots related to the transmission of Arabic vowels. Составлено на основе трудов указанных авторов.

Проблема	Юшманов (п)	Юшманов (н)	Ковалёв, Шаратов (н)	Шаратов (н)	Инструкция (п)	Сердюченко (п)	Сердюченко (н)	Иутенков (н)	Гиляревский (п)	Кямилев (п)	Кямилев (н)
Обозначение долгих гласных	-	«ā»	«ā»	«ā»	«а»	«а»	«ā»	«ā»	«а»/«аа»	«ā»/«а»	«а»
Учёт сдвига звука [a] к [e]	«е»	«е»	«ā»	«а»	«а»/«е»	«а»/«е»	-	«а»	«а»	«я»	«я»
Передача « <i>ay</i> » через « <i>ya</i> » после эмфат	-	«ы»	«и»	«и»	«и»	«и»	-	-	«и»	«ы»	«ы»
Передача дифтонга « <i>ay</i> »	-	«ей»	«ай»	«ай»	«ей» ¹	-	-	-	«ай»/«ей»/«яй»	-	«ай»
Передача дифтонга « <i>ay</i> » после эмфат ²	-	-	«ай»	«ай»	«ай»	«ай»	«ай»	-	«ай»	-	«ай»
Передача дифтонга « <i>ay</i> »	-	«ау»/«о»	«ау»/«о»	«ау»	«ау»	-	-	-	-	-	-
Передача « <i>ay</i> » через «о» после эмфат	-	-	«у»	«у»	«у»/«о»	«у»	-	-	«у»	«у»	«у»
Запись даммы и фатхи после харфа « <i>ay</i> »	-	-	«йа»	«йа»	«я»	«я»	-	«йа»	«я»	-	-

Условные обозначения:

(п) практическая передача

(н) научная передача

- проблема не рассматривается автором

¹ «эй» — после гласных. Например: «Бени-Суэйф»

² Несмотря на однообразие ответов, предлагаемых авторами, в литературе встречаются и другие варианты. Например: «Эль-Кусейр» [Ипатов, Ипатова, 2018, с. 42]



Таблица 3. Проблемные места, связанные с полной передачей звуков, Trouble spots related to the completeness of sound transmission. Составлено на основе трудов указанных авторов.

Проблема	Юшманов (п)	Юшманов (н)	Ковалёв, Шарбатов (н)	Шарбатов (н)	Инструкция (п)	Сердюченко (п)	Сердюченко (н)	Иугенков (н)	Гиляревский (п)	Камилев (п)	Камилев (н)
Передача «танвинов»	«»	«(ун)» ¹	«ун»	«ун»	«» ²	«»	«ун»	«»	«»	«ун» ¹	«ун» ¹
Отражение падежных огласовок	«»	«(у)» ¹	«у»	«у»	«» ²	«»	«у»	«»	«»	«»	.
Передача «э»	«»	«т»	«т»	«т»	«» ³	«»	«т»	.	«»	«т» ³	«т»
Передача удвоенного харфа «ظ» в конце слов	«и»	-	«ийй»	«ийй»	«и»	«и»	.	.	«и» ⁴	.	.
Изменение гласной при васлировании	-	не всегда	да	да	нет	нет	.	.	не всегда	.	.

Условные обозначения:

(п) практическая передача

(н) научная передача

- проблема не рассматривается автором

«» не отражается при передаче

¹ Не всегда

² При необходимости используется написание над строкой (уже как научная, а не практическая передача).

³ Хотя слово «*fatḥa*» используется без «т»

⁴ За исключением имени *Baḥīy* (بَحِيّ)



Таблица 4. Проблемные места, связанные с правописанием определённого артикля «аль», Trouble spots related to the spelling of the definite article "al". Составлено на основе трудов указанных авторов.

Проблема	Юшманов (п)	Юшманов (н)	Ковалёв, Шарбатов (н)	Шарбатов (н)	Инструкция (п)	Сердюченко (п)	Сердюченко (н)	Иутенков (н)	Гляревский (п)	Камилев (п)	Камилев (н)
Соединение артикля со словом	-	«-»/«>	«->	«->	1	1	-	-	«->/«>/«>	-	-
Буква для первого харфа артикля	-	«а»/«э»	«а» ²	«а»	«э»	«э»	-	-	«а» ³	-	-
Использование мягкого знака в артикле ⁴	-	«л»	«л» ⁵	«л»	«ль»	«ль»	-	-	«ль»	«ль»	«ль»
Строчная или заглавная первая буква артикля в именах собственных ⁶	-	«а»	- ⁷	- ⁸	«А» ⁹	«А» ⁹	-	-	«А»	-	-
Трансформация артикля, если слово начинается с солнечного харфа («ш»)	-	«ш»	«ш»	«ш»	«ш»	«ш»	-	-	«л» ¹⁰	-	-
Соединения артикля внутри устойчивых словосочетаний	-	-	«->	«->	«->	«->	-	-	«>/«>	-	-

Условные обозначения:

(п) практическая передача

(н) научная передача

- проблема не рассматривается автором

«>» не отражается при передаче

«->» дефисное написание

«>» раздельное написание

¹ Все переданные многосоставные части географических названий пишутся через дефис

² В практической, а не научной передаче встречается «э». Например, «Эр-Рияд»

³ Только если не объединяет артикль с другими словами

⁴ Не относится к слову Аллаха и образованным от него словам

⁵ В практической, а не научной передаче встречается «ль». Например, «Аль-Кахира»

⁶ Где «А» и «а» обозначают любые заглавные и строчные буквы

⁷ В практической, а не научной передаче — «А». Например, «Эр-Рияд», «Аль-Кахира»

⁸ В практической, а не научной передаче — «а». Например, «ал-Хорезми», «ал-Фергани»

⁹ Только в начале словосочетания. В середине словосочетания — «а»

¹⁰ Не считая имени *Насруддин*



Ещё одна группа проблем, которой почти не уделено внимания, связана со слитными, отдельным или дефисным написанием частиц, союзов и предлогов, которые в арабском записываются слитно со словами («ك», «و», «ف», «ب», «ل»), а также слитных местоимений. Поскольку это редкие примеры, не отражённые в большинстве рассматриваемых работ, приводить сопоставление по этим проблемным местам не целесообразно. Проблема слитного, отдельного или дефисного написания также касается ряда существительных, которые зачастую являются частями сложносоставных имен собственных: «ذو», «عبد», «ابن», «بن», «بنت», «أبو», «أم» и др.

Для практической передачи большое значение имеет сохранение форм арабского правильного и ломанного множественного числа. Например: «фаллахи» или «фаллахуна», «улемы» или «улама», «мамлюки» или «мамалик» и тому подобное.

Для более точной передачи важно учесть те вопросы, которые рассмотрел в своей статье С. Х. Кямилев, включая передачу таких характеристик гласных звуков как лабиализованность, ряд, подъём и ударность в сочетании с долгой, а также передачу *алиф-максуры* (ﺀ) в конце имён и *хамзы* (ء) в разных позициях [Кямилев, 2018, с. 23–24].

Отдельного внимания заслуживает широкая проблема передачи диалектального звучания слов, которую можно было бы отдельно исследовать, разбивая на множество проблем.

Помимо этого, любая детально описанная система практической передачи должна иметь список исключений, который бы предусматривал сохранение устоявшихся в русском языке слов.

Таким образом, арабско-русская передача сталкивается с большим количеством проблем, для многих из которых авторы отечественных подходов предлагают разные решения. Более того, значительная часть этих проблем имеет свои обоснованные решения далеко не во всех из этих подходов.

Заключение и рекомендации

На первый взгляд, самый простой способ решить сложившуюся проблему вариативности — это создать унифицированный государственный стандарт как по практической, так и по научной передаче арабских слов. Однако данный способ не представляется реалистичным, не только потому что многие специалисты, обладающие собственным взглядом на правила передачи, могут не согласиться с навязанным стандартом, но и потому что в разных ситуациях передача должна выполнять разные функции, которых больше, чем две, и для которых нужны разные системы транскрипции и транслитерации. Даже в рамках одной работы автор учебника иногда вынужден менять свой подход к передаче, объясняя разные аспекты грамматики. Например, когда нужно отразить звучание танвинных окончаний для начинающих изучать арабский язык студентов, но не нужно этого делать в последних разделах учебника, которые призваны приблизить произношение студентов к произношению носителей языка.

И всё же отсутствие порядка и системности в арабско-русской передаче влечёт за собой негативные последствия. Оно приводит не только к незнанию



и непониманию подходов одних коллег другими, но и к тому, что внешние специалисты, не являющиеся знатоками арабского языка, при попытке понять правила передачи арабских слов не находят широко признанных руководств, теряются и не придерживаются последовательных правил передачи даже в рамках одного труда.

Унификация, однако, — это не единственный способ упорядочивания норм. Систематизированное многообразие подходов к передаче является более целесообразным для решения задач, стоящих перед русскоязычной арабистикой. Для того чтобы добиться такой системности, в будущем предстоит решить ряд задач:

1. Выделить различные языковые ситуации, в которых может понадобиться передача. Например: широкое использование в русском языке, использование в профессиональных работах, точная передача звучания, точная передача священных текстов, объяснение грамматических правил и т. п.
2. Определить полный список проблемных мест и соответствующих им решений и подробно разобрать их с примерами. Начало этой работе было положено в данной статье.
3. Ориентируясь на выделенные языковые ситуации, выявить базовые принципы, которыми руководствуются авторы при выборе тех или иных решений и соотнести их с соответствующими решениями для каждого проблемного места. Например: передача звука как можно ближе к оригиналу, упрощение прочтения для непосвящённых читателей, упрощение набора, однозначность при передаче разных *харфов*, соответствие нормам орфографии русского языка и т. п.
4. Предложить алгоритм описания подхода к передаче, который бы позволил создавать подходы, исчерпывающим образом отвечающие на все вопросы, которые могут возникнуть у прибегающих к передаче авторов.

Список литературы / References

1. Залеман К. Г., Васильев В. П., Радлов В. В. *В Историко-филологическое отделение. Общелингвистическая азбука, составленная на основании русских букв*. СПб. 1888 [Zaleman K. G., Vasiljev V. P., Radlov V. V. To the Historical and Philological Department. General Linguistic Alphabet Compiled on the Basis of Russian Letters. Saint Petersburg, 1888 (in Russian)].
2. *Инструкция по передаче на картах географических названий арабских стран*. Сост. Савина В. И., Цельникер С. С., под ред. Н. М. Наджарова. – М.: Наука, 1966 [Instruction for Transferring Geographical Names of Arab Countries on Maps. Comp. Savina V. I., Tsel'niker S. S. Ed. N. M. Nadjarova. Moscow. Nauka, 1966 (in Russian)].
3. Ипатов А. М., Ипатова В. П. Борьба Хезболлы против ИГИЛ в ходе сирийского конфликта. *Filo Ariadne*. 2018. № 3. С. 40–45 [Ipatov A. M., Ipatova V. P. Hezbollah's Fight against ISIS During the Syrian Conflict. *Filo Ariadne*. 2018. No. 3, pp. 40–45 (in Russian)].
4. Ковалев А. А., Шарбатов Г. Ш. *Учебник арабского языка*. М.: Восточная литература, 1998 [Kovalyov A. A., Sharbatov G. Sh. *Arabic Language Textbook*. Moscow: Vostochnaja Literatura, 1998 (in Russian)].



5. Крачковский И. Ю. Новозаветный апокриф в арабской рукописи 885–886 г. *Византийский Временник*. Т. 14. 1907. С. 246–275 [Krachkovskij I. Yu. New Testament Apocrypha in the Arabic Manuscript from 885–886. *Vizantijskij Vremennik*. Vol. 14. 1907, pp. 246–275 (in Russian)].
6. Крачковский И. Ю. Восточный факультет Университета св. Иосифа в Бейруте (из отчёта о командировке). *Журнал министерства народного просвещения*. СПб. 1910 [Krachkovskij I. Yu. Faculty of Oriental Studies at the University of St. Joseph in Beirut (from the Trip Report). *Zhurnal Ministerstva Narodnogo Prosveshchenija*. Saint Petersburg. 1910 (in Russian)].
7. Крачковский И. Ю. *Абу-л-Фарадж ал-Вава Дамасский: материалы для характеристики поэтического творчества*. Петроград: Типография Императорской академии наук. 1914 [Krachkovskij I. Yu. *Abu al'Faraj al'Wawa of Damascus: Materials for Characterizing Poetic Work*. Petrograd: Tipografiya Imperatorskoj Akademii Nauk. 1914 (in Russian)].
8. Крачковский И. Ю. Одна из мелькитских версий арабского синаксаря. *Христианский Восток*. Т. 2. 1914. С. 389–398 [Krachkovskij I. Yu. One of the Melkite Versions of the Arabic Synaxarium. *Hristianskij Vostok*. Vol. 2. 1914, pp. 389–398 (in Russian)].
9. Крачковский И. Ю. Арабские рукописи в русских монастырях. Библиографическая загадка. *Записки восточного отдела Русского археологического общества*. 1915. Т. 13. С. 123–131 [Krachkovskij I. Yu. Arabic manuscripts in Russian monasteries. Bibliographical puzzle. *Zapiski vostochnogo otdela Russkogo arheologicheskogo obshchestva*. 1915. Vol. 13, pp. 123–131 (in Russian)].
10. Крачковский И. Ю. Избранные сочинения: В 6 томах. Т. 1. М. — Л.: Издательство АН СССР, 1955 [Krachkovskij I. Yu. *Selected Works*: in 6 vols. Vol. 1. Moscow — Leningrad: Izdatel'stvo AN SSSR, 1955 (in Russian)].
11. Кямилев С. Х. К вопросу об оптимизации систем транслитерации арабграфических текстов. *Арабистика Евразии*. 2018. № 1. С. 13–28 [Kyamilev S. H. On the Issue of Optimizing Transliteration Systems for Arabographic Texts. *Arabistika Yevrazii*. 2018. № 1, pp. 13–28 (in Russian)].
12. Марр Н. Я. Предисловие. *Восточный сборник*. Т. 1. Л. 1926. С. I–XVI [Marr N. Ya. Preface. *Vostochnyj Sbornik*. Vol. 1. Leningrad. 1926, pp. I–XVI (in Russian)].
13. *Мусульманину об исламе: Обряды и молитвы*. Сост. Иутенков Н. Н., под ред. И. А. Бердиева. Черкесск: «Консолидация», 1992 [For Muslims about Islam: *Rituals and Prayers*. Comp. Iutenkov N. N., Ed. I. A. Berijev. Cherkessk: Konsolidacija. 1992 (in Russian)].
14. *Практическая транскрипция фамильно-именных групп*. Под ред. Р. С. Гиляревского. М.: Физматлит. 2004 [Orthographic Transcription of Groups of First and Second Names. Ed. R. S. Gilyarevskij. Moscow: Fizmatlit, 2004 (in Russian)].
15. Сердюченко Г. П. *Русская транскрипция для языков зарубежного Востока*. М.: Наука. 1967. С. 104–115 [Serdyuchenko G. P. *Russian Transcription for Languages of the Foreign East*. Moscow: Nauka. 1967, pp. 104–115 (in Russian)].



16. Шарбатов Г. Ш. *Современный арабский язык*. М.: Восточная литература. Под ред. Г. П. Сердюченко. 1961 [Sharbatov G. Sh. *Modern Arabic Language*. Ed. G. P. Serdyuchenko. Moscow: Vostochnaya Literatura, 1961 (in Russian)].
17. Юшманов Н. В. *Грамматика литературного арабского языка*. СПб.: Юридический центр Пресс, 1999 [Yushmanov N. V. *Grammar of Literary Arabic Language*. Saint Petersburg: Yuridicheskij Centr Press, 1999 (in Russian)].

Информация об авторе

Орлов Илья Александрович — младший научный сотрудник Центра арабских и исламских исследований, Институт востоковедения РАН; iaorlov_2@edu.hse.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6645-2179>.

Раскрытие информации о конфликте интересов

Автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Информация о статье

Статья поступила в редакцию 09.11.2023; одобрена рецензентами 17.11.2023; принята к публикации 20.12.2023; опубликована 27.12.2023.

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

Information about the author

Ilya A. Orlov — Junior researcher at Center of Arab and Islamic Studies, Institute of Oriental Studies of the Russian Academy of Sciences Moscow, Russia; iaorlov_2@edu.hse.ru, <https://orcid.org/0000-0002-6645-2179>.

Conflicts of Interest Disclosure

The author declares that there is no conflict of interest.

Article info

The article was submitted 09.11.2023; approved after reviewing 17.11.2023; accepted for publication 20.12.2023; published 27.12.2023.

The author has read and approved the final manuscript.